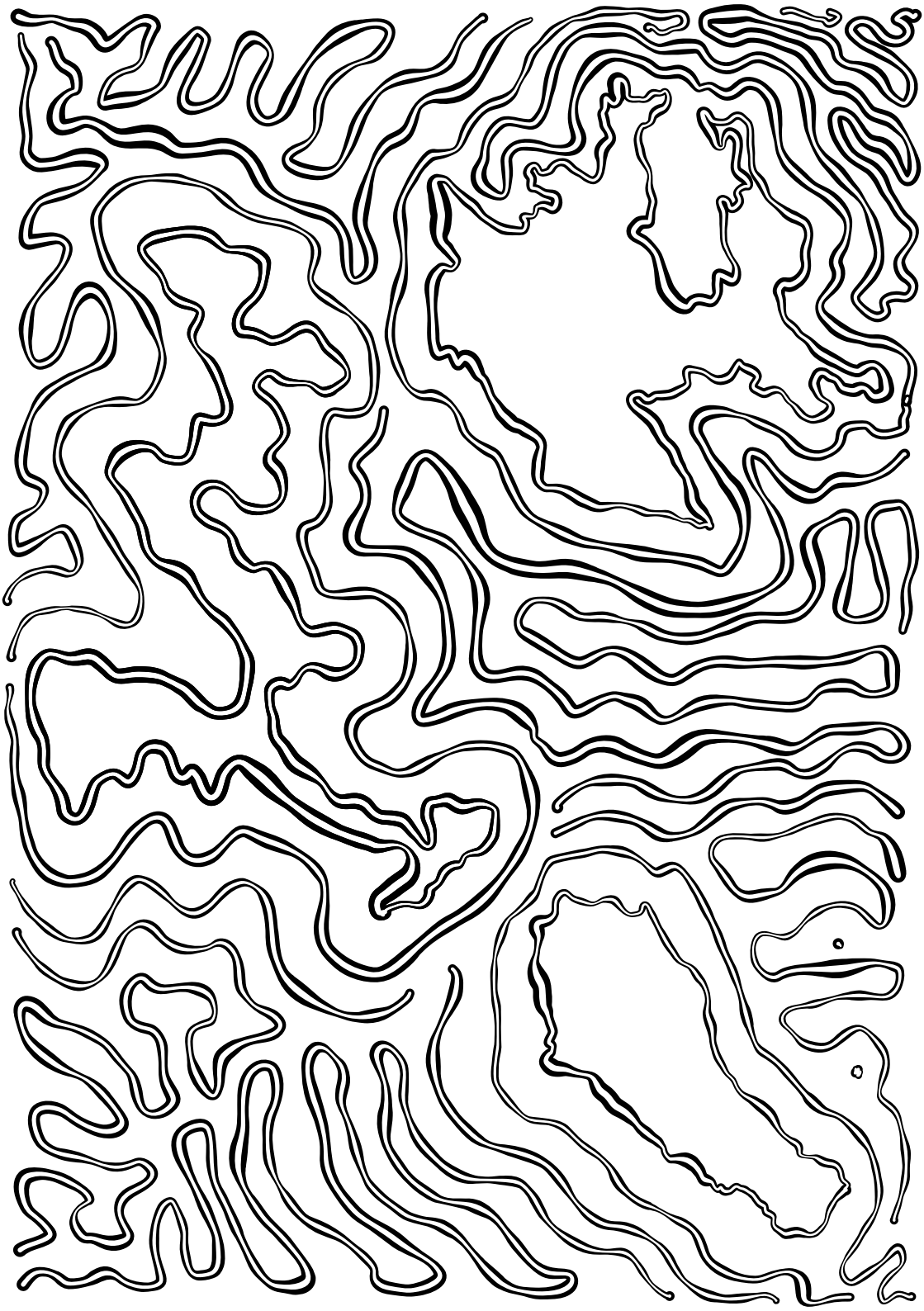
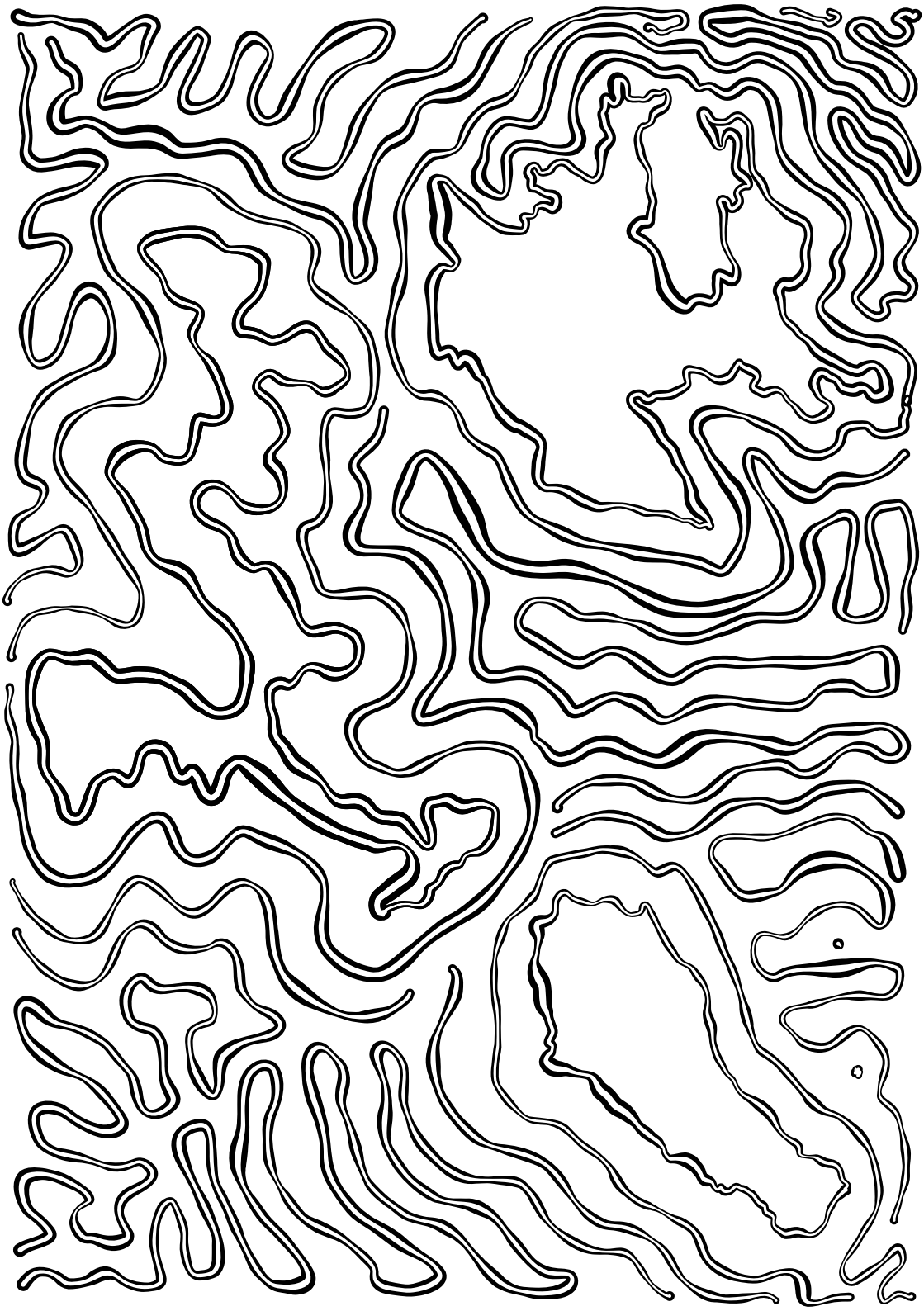


A stylized illustration of a woman in traditional Finnish folk costume. She is shown from the waist up, facing right, with her head tilted back and arms raised. She wears a white long-sleeved blouse with a red V-neck and a red skirt. Her hair is dark and pulled back into a long braid decorated with a colorful woven pattern. She holds a large, round, woven basket filled with a colorful woven pattern. The basket is made of a complex interlaced pattern of red, yellow, blue, and white. The background is a solid dark green.

GRUUGA

MIRVA
HALTIA





GRUUGA

Mirva Haltia

© 2023 Mirva Haltia

2. painos / 2. edition

Kuvitus ja taitto / Book design: Mirva Haltia

Kustantaja / Publisher: BoD · Books on Demand, Mannerheimintie 12 B,
00100 Helsinki, bod@bod.fi

Valmistaja / Printed at: Libri Plureos GmbH, Friedensallee 273,
22763 Hampuri, Saksa / Germany

ISBN: 978-952-33-9974-7

All rights reserved.

This book has received funding from Karjalan Sivistysseura ry.

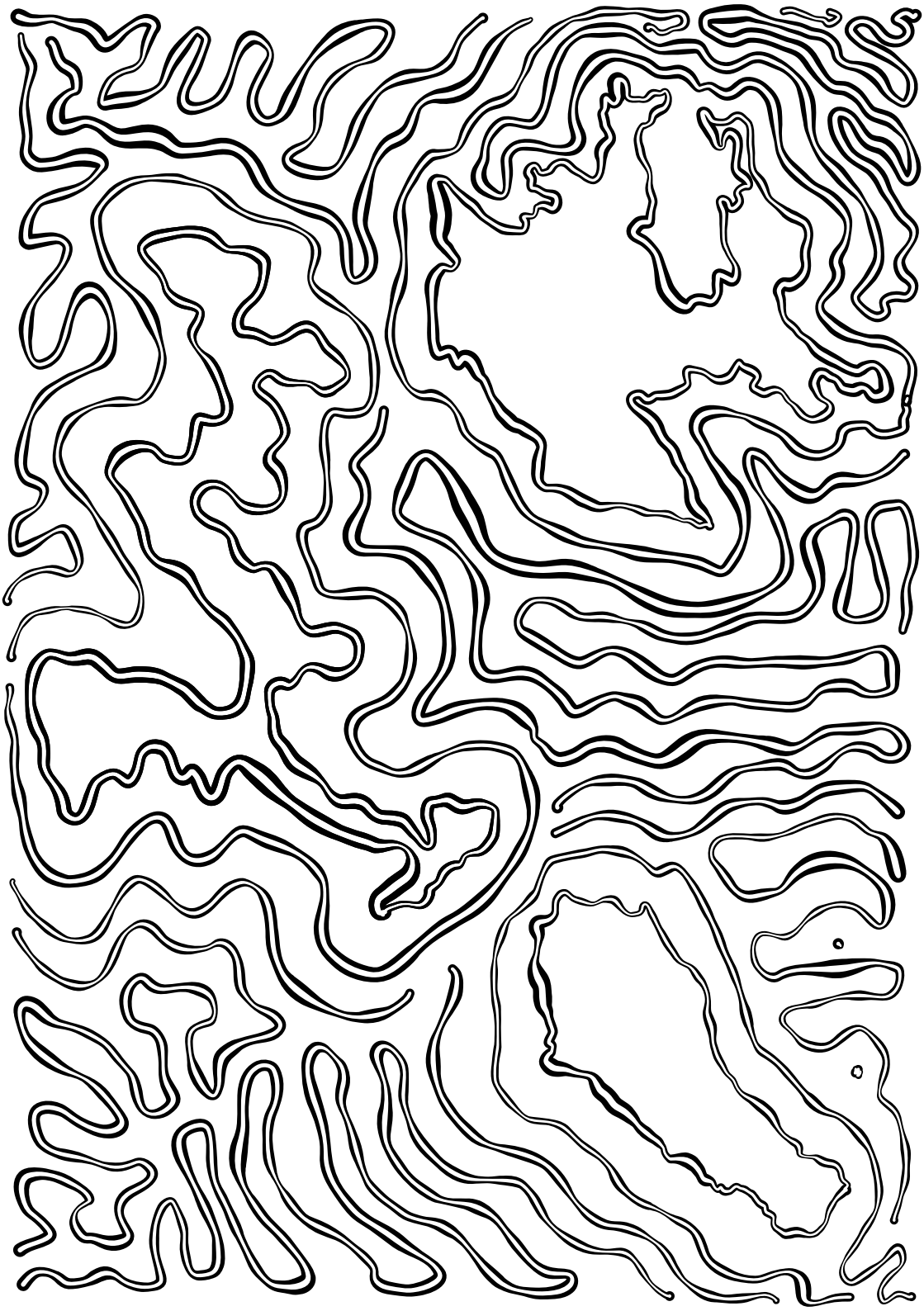
baballa, buabolla, muamolla

da

meildä meilä

PASSIBO, KOSTJUMAL & THANK YOU

My family and the Karelian community for your support through this project and beyond. Nelli Ruotsalainen for the brilliant artistic coaching and translation help with the Finnish and English poems. Sade Kondelin for the translation expertise, which allowed me to express myself in Karelian the way I needed to. Tuomo Kondie for help with Nugu nugu nurmilindu. Arton Kričja for the valuable guidance and wisdom. Hannamari Lakkala for the unwavering artistic support with all my writing efforts. Karoliina Niskanen for giving me courage and a stage to use my voice. Karjalan Sivistysseura ry for the grant that helped me hire the expertise I needed to finalize these poems in three languages.



ofotniekka

typäkkä ofotn'iekka
iänetöin ilmain ezimuamoni kiellä
korvatoin kanzani kuačkalla
silmätöin syndyizieni zirkkalolla

kiel'en kera kindrauvun
puaksuh vezipoven vejän

hyödytön innokas
äänetön ilman esiäitieni kieltä
korvaton kansani tarinoille
silmätön syntysieni peilille

tuloksettomassa tavaamisen taistelussa
vesiperän vedän vedettyänikin

Tämä kolmekieline runokniiga on kirjutettu teilä, rodnoi rahvas, ket oletta karjalazen identitietan da kul'ttuuran lujendamizen matalla. Kniigan karjalankielizet runot on kirjutettu varzinkarjalan suvimurdehella libo suvikarjalaksi. Runot on kiännetty suomeksi da anglieksi.



Tämä kolmikielinen runokirja on kirjoitettu teille rodnoi rahvas, sukuseutujeni väelle, jotka olette karjalaisen identiteetin ja kulttuurin vahvistamisen matkalla. Kirjan karjalankieliset runot on kirjoitettu varsinaiskarjalan eteläisellä murteella, jota suvikarjalaksikin usein kutsutaan. Runot on käännetty suomeksi ja englanniksi.



This trilingual poem book was written for you, rodnoi rahvaz, my kith and kin, who are on a journey to reconnect with your Karelian identity and culture. The Karelian poems in this collection are written in the Southern Dialect of Karelian Proper, commonly called Suvikarjala. Each poems is translated into Finnish and English.



ISBN 978-952-339-974-7